

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 23

אָז יִבְרַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמּוֹן הָעָם וְאֶל-תַּלְמִידָיו לֵאמֹר: Matt23:1

1. 'az y'daber Yahushua'el-hamon ha'am w'el-tal'midayu le'mor.

Matt23:1 Then Ow^{אָז} spoke to the crowds and to His disciples, saying,

<23:1> Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

1 Tote ho Iēsous elalēsen tois ochlois kai tois mathētais autou

Then Yahushua spoke to the crowds and to His disciples,

בְּהִסּוֹפְרֵים וְהַפְּרוּשִׁים יֹשְׁבִים עַל-כִּסֵּא מֹשֶׁה: 2

2. hasoph'rim w'haP'rushim yosh'bim `al-kise' Mosheh.

Matt23:2 "The scribes and the Prushim sit in the seat of Mosheh".

<2> λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

2 legōn, Epi tēs Mōuseōs kathedras ekathisan hoi grammateis kai hoi Pharisaioi.

saying, "The scribes and the Pharisees sit upon Moses' seat."

גְּלֹכַן כֹּל אֲנֹשֶׁר-יֹאמְרוּ לָכֶם שְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ
כִּי אֲמַרְיָם כִּי אֲמַרְיָם הֵם וְאֵינֶם עֹשִׂים:

3. laken kol 'asher-yo'm'ru lakem shim'ru wa`aso

raq hisham'ru me`asoth k'ma`aseyhem ki 'om'rim hem w'eynam `osim.

Matt23:3 "so whatever they tell you, observe and do it.

Only be careful not to do as their deeds, for they say things but they do not do them."

<3> πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

3 panta oun hosa ean eipōsin hymin poiēsate kai tēreite,

"Therefore everything whatever they may tell you do and keep;

kata de ta erga autōn mē poieite; legousin gar kai ou poiousin.

but according to their works do not do. For they say and do not do."

דְּכִי אִסְרִים מִשְׁאֵת כְּבִדִים וְעִמְסִים עַל-שְׁכֶם הָאֲנָשִׁים
וְהֵם אֵינֶם רוֹצִים לְהִנְיַעַם אֶף בְּאֲצָבָעַם:

4. ki 'os'rim mas'oth k'bedim w'om'sim `al-sh'kem ha'anashim

w'hem 'eynam rotsim l'hani`am 'aph b'ets'ba`am.

Matt23:4 “For they bind heavy loads and burdens on the shoulders of the men, while they themselves are not willing even to lift with their finger.”

<4> δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.

4 desmeuousin de phortia barea [kai dysbastakta]

“And they tie up heavy burdens, hard to bear,

kai epititheasin epi tous ōmous tōn anthrōpōn,

and they place them on the shoulders of the men;

autoi de tō daktylō autōn ou thelousin kinēsai auta.

but they are not willing with their finger to move them.”

מאב ענאמ רותסימ להאני`אמ אפ ב`אטס`בא`אמ 5
מאב ענאמ רותסימ להאני`אמ אפ ב`אטס`בא`אמ 5
הו`עשׂים אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם לְהַרְאוֹת בָּהֶם לְבָנֵי אָדָם
כִּי מִרְחִיבִים אֶת־תְּפִלֵּיהֶם וּמְאָרִיכִים אֶת־צִיצִיּוֹתֵיהֶם:

5. w'osim 'eth-kal-ma`aseyhem l'hera'oth bahem lib'ney 'adam
ki mar'chibim 'eth-t'phileyhem uma'arikim 'eth-tsitsiotheyhem.

Matt23:5 “They do all of their deeds for them to be seen by sons of men. For they widen their phylacteries and lengthen their tassels.”

<5> πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

5 panta de ta erga autōn poiousin pros to theathēnai tois anthrōpois;

“And they do all their works in order to be seen by men;

platynousin gar ta phylaktēria autōn kai megalynousin ta kraspeda,

for they enlarge their phylacteries and make large the tassels.”

אב עסימ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם לְהַרְאוֹת בָּהֶם לְבָנֵי אָדָם 6
כִּי מִרְחִיבִים אֶת־תְּפִלֵּיהֶם וּמְאָרִיכִים אֶת־צִיצִיּוֹתֵיהֶם 6
וּלְשֶׁבֶת הָאֲשֵׁנִים לְהַסִּב רְאֵשֵׁי דוֹת
וּלְשֶׁבֶת הָאֲשֵׁנִים בְּבֵיתִי כִּנְסִיּוֹת:

6. w'ohabim l'haseb ri'shonim bas`udoth w'lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth.

Matt23:6 “They love to be seated first at meals and to sit first in the house of synagogues,”

<6> φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

6 philousin de tēn prōtoklisian en tois deipnois

“And they love the place of honor at banquets

kai tas prōtokathedrias en tais synagōgais

and the best seats in the synagogues,”

מאב ענאמ רותסימ להאני`אמ אפ ב`אטס`בא`אמ 7

זְשִׁישׁוּ אֶלּוֹ בְּשֻׁלְחָנֵי בְּשֻׁקִים
וְשִׁקְרוּ אֶת לָהֶם בְּנֵי הָאָדָם רַבִּי רַבִּי:

**7. w'sheyish'alu bish'lomam bash'waqim
w'sheyiq'r'u lahem b'ney ha'adam Rabbi Rabbi.**

Matt23:7 “for others to ask of their greetings in the markets,
and for the sons of men to call them ‘Rabbi, Rabbi.’”

<7> καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.

7 kai tous aspasmous en tais agorais

“and the greetings in the marketplaces,

kai kaleisthai hypo tōn anthrōpōn, Hrabbi.

and to be called by men, Rabbi.”

חַוְּאֵתֶם אֶל-יְקָרָא לְכֶם רַבִּי
כִּי אֶחָד הוּא מוֹרֵיכֶם הַמְּשִׁיחַ וְאַתֶּם אַחִים כְּלֶכֶם:

**8. w'atem 'al-yiqare' lakem Rabbi ki 'echad hu' Moreykem haMashiyach
w'atem 'achim kul'kem.**

Matt23:8 “But you, do not be called Rabbi; for One, He is your Teacher, the Mashiyach,
and you are all of them, brothers.”

<8> ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,
πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

8 hymeis de mē klēthēte, Hrabbi;

“But you are not to be called Rabbi,

heis gar estin hymōn ho didaskalos, pantes de hymeis adelphoi este.

for One is your Teacher, and all of you are brothers.”

טוֹאֵל-תְּקָרָא אָב לְאִישׁ מִכֶּם בְּאָרֶץ
כִּי אֶחָד הוּא אָבִיכֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם:

9. w'al-tiq'r'u 'ab l'ish mikem ba'arets ki 'echad hu' 'Abikem 'asher bashamayim.

Matt23:9 “Do not call anyone of you on the earth “father,”
for One is your Father, He who is in the heavens.”

<9> καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος.

9 kai patera mē kalesēte hymōn epi tēs gēs,

“And do not call anyone father on the earth,

heis gar estin hymōn ho patēr ho ouranios.

for one is your Father in the heavens.”

10 :חכמא מיל אהא ארמיל זיל ארמיל מיל ארמיל-א מיל 10
יגם אל-יקרא לכם מורה כי מורה אהר לכם המשיח:

10. gam 'al-yiqare' lakem moreh ki Moreh 'echad lakem haMashiyach.

Matt23:10 “Also, do not be called teacher among you,
because One is the Teacher among you, that is, the Mashiyach.”

<10> μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός.

10 mēde klēthēte kathēgētai, hoti kathēgētēs hymōn estin heis ho Christos.

“Neither be called teachers, for the Teacher among you is One, the Messiah.”

11 :אגדול בכם יהי לכם למשרת: 11
יא והגדול בכם יהי לכם למשרת:

11. w'hagadol bakem y'hi lakem lim'shareth.

Matt23:11 “But the greatest among you shall be to you as a servant.”

<11> ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

11 ho de meizōn hymōn estai hymōn diakonos.

“And the greatest of you shall be of you the servant.”

12 :מל-המרומם את-עצמו ישפל והמשפיל את-עצמו ירום: 12
יב כל-המרומם את-עצמו ישפל והמשפיל את-עצמו ירום:

12. kal-ham'romem 'eth-`ats'mo yishaphel w'hamash'pil 'eth-`ats'mo y'romam.

Matt23:12 “Everyone who lifts himself up shall be brought low,
but everyone who lowers himself shall be lifted up.”

<12> ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται
καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

12 hostis de huyōsei heauton tapeinōthēsetai

“But whoever shall lift up himself shall be humbled,

kai hostis tapeinōsei heauton huyōthēsetai.

and whoever shall humble himself shall be lifted up.”

13 :אבל אוי לכם הסופרים והפרושים החנפים כי סגרים
אתם מפני האדם את מלכות השמים הן אתם לא-תבאו
בה ואת הבאים לא תניחו לבוא:

13. 'abal 'oy lakem hasoph'rim w'haPrushim hachanephim
ki sog'rim 'atem mip'ney ha'adam 'eth mal'kuth hashamayim
hen 'atem lo'-tabo'u bah w'eth haba'im lo' thanichu labo'.

13. 'abal 'oy lakem hasoph'rim w'haPrushim hachanephim
ki sog'rim 'atem mip'ney ha'adam 'eth mal'kuth hashamayim
hen 'atem lo'-tabo'u bah w'eth haba'im lo' thanichu labo'.

Matt23:13 “But woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!

For you shut up the kingdom of the heavens in front of men.
See, you yourselves shall not enter it, you do not allow others who are coming to go in.”

<13> Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·
ὕμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

13 Ouai de hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
“But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti kleiete tēn basileian tōn ouranōn emprosthen tōn anthrōpōn;
For you shut the kingdom of the heavens in front of men.
hymeis gar ouk eiserchesthe oude tous eiserchomenous aphiete eiselthein.
For you do not enter nor the ones entering do you permit to enter.”

יָד (וְאֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִּים כִּי-בִלְעִים
אַתֶּם אֶת-בְּתֵי הָאֵלְמָנוֹת וּמֵאַרְיָכִים בְּתַפְלָה לְמַרְאֵה עֵינַיִם
תַּחַת זֹאת מִשְׁפָּט גָּדוֹל יִתֵּר מְאֹד תִּשְׁפָּטוּ):

14. (w'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki-bol'im 'atem
'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philah l'mar'eh `eynayim
tachath zo'th mish'pat gadol yether m'od tishaphetu).

Matt23:14 [“Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you swallow up
the houses of widows while prolonging in prayer for the appearance of the eyes.
On account of this these shall be judged with very great judgment.”]

<14> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι.
διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

14 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
[“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti katesthiete tas oikias tōn chērōn, kai prophasei makra proseuchomenoi.
Because you devour the houses of the widows, and as a pretext are long praying.
Dia touto lēpseshte perissoteron krima.
Because of this you shall receive more abundant judgment.”]

טו אֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִּים כִּי-סוֹבְבִים
אַתֶּם בָּיִם וּבִיבְשָׁה לְמַעַן גִּיר אִישׁ אֶחָד וְכִי יתְגַבֵּר
תַּעֲשׂוּ אוֹתוֹ לְבֶן-גִּיהֵנָם כְּפָלִים כְּכֶם):

15. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim

ki-sobabim 'atem bayam ubayabashah l'ma`an gayer 'ish 'echad w'ki yith'gayar ta`aso 'otho l'ben-geyhinnom kiph'layim lakem.

Matt23:15 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you wander over sea and dry land in order to convert one man.
But when he is converted, you make him into twice a son of geyhinom as yourselves.”

<15> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,
καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

15 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti periagete tēn thalassan kai tēn xēran poiēsai hena prosēlyton,
For you travel about the sea and the dry land to make one proselyte,
kai hotan genētai poieite auton huion geennēs
and when you becomes one you make him a son of gehenna
diploteron hymōn.
twice as much as you.”

לְכֹהֲנָן וְלַעֲרֵב לְכֹהֲנָן וְלַעֲרֵב לְכֹהֲנָן וְלַעֲרֵב לְכֹהֲנָן 16
:גַּבְהֵי לְכֹהֲנָן גַּבְהֵי וְלַעֲרֵב לְכֹהֲנָן וְלַעֲרֵב לְכֹהֲנָן
טז אָוִי לְכֹם מִנְהִיגִים עֲוֹרִים הָאֲמָרִים הַנְּשָׁבַע בְּהִיכָל
אֵין-זֹאת מְאוּמָה וְהַנְּשָׁבַע בְּזֶהב הַהִיכָל חַיֵּב:

16. 'oy lakem man'higim `iw'rim ha'om'rim hanish'ba` baHeykal 'eyn-zo'th m'umah w'hanish'ba` biz'hab haHeykal chayab.

Matt23:16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the Temple, that is nothing, but whoever swears by the gold in the Temple, he is liable.’”

<16> Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, “Ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἔστιν· ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

16 Ouai hymin, hodēgoi typhloi hoi legontes,
“Woe to you, blind leaders, the ones saying,
Hos an omosē en tō naō, ouden estin;
‘Whoever swears by the temple it is worthless,
hos d' an omosē en tō chrysō tou naou, opheilei.
but whoever swears by the gold of the sanctuary he is obligated.”

גַּבְהֵי-לְכֹהֲנָן לְכֹהֲנָן וְלַעֲרֵב לְכֹהֲנָן וְלַעֲרֵב לְכֹהֲנָן 17
:גַּבְהֵי-לְכֹהֲנָן וְלַעֲרֵב לְכֹהֲנָן וְלַעֲרֵב לְכֹהֲנָן
יז כְּסִילִים וְעֹרִים כִּי מֵהַחַיִּים הַנְּדוּל אִם-הַזָּהָב
אוּ הַהִיכָל הַמְּקֻדָּשׁ אֶת-הַזָּהָב:

17. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-hazahab 'o haHeykal ham'qadesh 'eth-hazahab.

Matt23:17 “Fools and blind! For which one is greater: the gold or the Temple that sanctifies the gold?”

<17> μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;
 17 mōroi kai typhloi, tis gar meizōn estin,
 “Fools and blind men! For which is greater,
 ho chrysos ē ho naos ho hagiastas ton chryson?
 the gold or the temple having sanctified the gold?”

אֱמַרְתֶּם הַנִּשְׁבַּע בְּזֶבֶחַ הַנִּשְׁבַּע אֵין מְאוּמָה
 וְהַנִּשְׁבַּע בְּקָרְבָן אֲשֶׁר-עָלָיו חַיִּב׃
 18

18. wa'amar'tem hanish'ba` bamiz'beach 'eyn m'umah
 w'hanish'ba` baqar'ban 'asher-`alayu chayab.

Matt23:18 “And you say, ‘Whoever swears by the altar, that is nothing, but whoever swears by the offering which on it, he is liable.’”

<18> καί, “Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

18 kai, Hos an omosē en tō thysiastēriō, ouden estin;
 And you say, ‘Whoever swears by the altar it is worthless,
 hos d' an omosē en tō dōrō tō epanō autou, opheilei.
 but whoever swears by the gift upon it, he is obligated.’”

יֵט כְּסִילִים וְעֹרִים כִּי מֵה-הוּא הַגָּדוֹל אִם-הַקָּרְבָן
 אִו הַמְזִבֵּחַ הַמְקַדֵּשׁ אֶת-הַקָּרְבָן׃
 19

19. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-haqar'ban
 'o hamiz'beach ham'qadesh 'eth-haqar'ban.

Matt23:19 “Fools and blind! For which one is greater: the offering or the altar that sanctifies the offering?”

<19> τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

19 typhloi, ti gar meizon,
 “Blind men, For which is greater,
 to dōron ē to thysiastērion to hagiazon to dōron?
 the gift or the altar sanctifying the gift?”

כִּלְכֵן הַנִּשְׁבַּע בְּמִזְבֵּחַ נִשְׁבַּע בּוֹ וּבְכֹל אֲשֶׁר עָלָיו׃
 20

20. laken hanish'ba` bamiz'beach nish'ba` bo ub'kol 'asher `alayu.

Matt23:20 “So whoever swears by the altar swears by it and by all that is upon it,”

<20> ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

20 ho oun omosas en tō thysiastēriō omnuei en autō

“Therefore the one having sworn by the altar, swears by it

kai en pasi tois epanō autou;
and on everything upon it.”

כא והנשבע בהיכל נשבע בו ובשוכן בו:
:21 וְהַנְּשָׁבַע בְּהֵיכָל נִשְׁבַּע בּוֹ וּבְשׁוֹכֵן בּוֹ:

21. w'hanish'ba` baHeykal nish'ba` bo ubasoken bo.

Matt23:21 “and whoever swears by the Temple swears by it and by the One who dwells in it,”

<21> και ὁ ὀμώσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν,

21 kai ho omosas en tō naō omnuei en autō
“and whoever swears by the temple, swears by it

kai en tō katoikounti auton,
and by the One inhabiting it.”

כב והנשבע בשמים נשבע בכסא אלהים ובישב עליהם:
:22 וְהַנְּשָׁבַע בְּשָׁמַיִם נִשְׁבַּע בְּכִסֵּא אֱלֹהִים וּבִישֵׁב עֲלֵיהֶם:

22. w'hanish'ba` bashamayim nish'ba` b'kise' 'Elohim ubayosheb`alayu.

Matt23:22 “and whoever swears by the heavens swears by the throne of Elohim and by the One who sits upon it.”

<22> και ὁ ὀμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

22 kai ho omosas en tō ouranō omnuei en tō thronō tou theou
“and the one having sworn by the heavens, swears by the throne of Elohim

kai en tō kathēmenō epanō autou.
and by the One who is seated upon it.”

כג אוי לכם הסופרים והפרושים החנפים
כי מעשרים אתם את המנתא ואת השבת ואת הכפז ותניחו
את החמורות בתורה את המשפט ואת החסד ואת האמונה
והיה לכם לעשות את אלה ולא להניח גם את אלה:
:23 וְהָיָה לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֻפִּים
כִּי מַעֲשְׂרִים אַתֶּם אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַשַּׁבָּת וְאֶת־הַכֶּפֶז וְתַנְיְחוּ
אֶת־הַחֲמוּרוֹת בַּתּוֹרָה אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָאֱמוּנָה
וְהָיָה לָכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת־אֵלֶּה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם־אֶת־אֵלֶּה:

23. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki m`as'rim 'atem
'eth-hamin'ta' w'eth-hashebeth w'eth-hakamon watanichu 'eth hachamuroth
baTorah 'eth-hamish'pat w'eth-hachedes w'eth-ha'emunah
w'hayah lakem la`asoth 'eth 'eleh w'lo' l'haniach gam-'eth-'eleh.

Matt23:23 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!

For you tithe the mint and the dill and the cumin,
but neglect the weighty things in the Law: justice, kindness, and faith.

And these things are necessary for you to do and not to neglect those also.”

<23> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον
καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

23 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!

hoti apodekatoute to hēduosmon kai to anēthon kai to kyminon

For you tithe mint, dill, and cummin,

kai aphēkate ta barytera tou nomou, tēn krisin kai to eleos kai tēn pistin;

and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith.

tauta [de] edei poiēsai kakeina mē aphienai.

But these things it was necessary to do and those not to neglect.”

כד מנהיגים עוֹרֵי־הַמְּסַנְנִים אֶת הַיִּתּוֹשׁ וּבִלְעִים אֶת הַגָּמְלָה׃
כד מנהיגים עוֹרֵי־הַמְּסַנְנִים אֶת הַיִּתּוֹשׁ וּבִלְעִים אֶת הַגָּמְלָה׃ 24

24. man'higim `iu'rim ham'sananim `eth hayatush ubol`im `eth hagamal.

Matt23:24 “Blind guides, who strain out a gnat but swallow a camel!”

<24> ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

24 hodēgoi typhloi, hoi diulizontes ton kōnōpa, tēn de kamēlon katapinontes.

“Blind leaders, the ones filtering out a gnat, but swallowing a camel!”

כה אֵי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִּים כִּי מְטַהְרִים אֵתָם׃
כה אֵי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִּים כִּי מְטַהְרִים אֵתָם׃ 25

25. `oy lakem hasoph`rim w`haP`rushim hachanephim ki m'taharim `atem `eth-hakos w'eth-haq`arah michuts w`thokan male` gazel w'gar`g`ranuth.

Matt23:25 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!

For you purify the cup and the bowl on the outside,
while the insides they are full of robbery and gluttony.”

<25> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

25 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!

hoti katharizete to exōthen tou potēriou kai tēs paropsidos,

For you clean the outside of the cup and of the plate,

esōthen de gemousin ex harpagēs kai akrasias.

but inside they are full of greed and self-indulgence.”

כז אֵי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִּים כִּי מְטַהְרִים אֵתָם׃ 26

כּוֹפְרוֹשׁ עֵינֵי טְהוֹר בְּרִיאֲשׁוֹנָה

אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ:

26. **Pharush`iuer taker bari'shonah`eth-to'k hakos l'ma'an titaher gam-michuts.**

Matt23:26 “Blind Pharush! First purify the inside of the cup, so that the outside may also be purified!”

<26> Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.

26 **Pharisaie typhle, katharison prōton to entos tou potēriou,**

“Blind Pharisee! First clean the inside of the cup,

hina genētai kai to ekτος autou katharon.

so that the outside of it also may become clean.”

כּוֹפְרוֹשׁ עֵינֵי טְהוֹר בְּרִיאֲשׁוֹנָה אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ
אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ
אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ

כִּזְאוּי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִים כִּי-דָמִים אַתֶּם
לְקַבְרֵים הַמְסֻיָּדִים הַנִּרְאִים נְאֻיִם מִחוּץ וְתוֹכָם מְלֵא
עֲצָמוֹת מֵתִים וְכָל-טְמֵאָה:

27. **'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki-domim`atem laq'barim ham'suyadim hanir'im na'im michuts w'thokam male'`ats'moth methim w'kal-tum'ah.**

Matt23:27 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which appear beautiful on the outside, but their insides are full of the bones of the dead and all impurity.”

<27> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

27 **Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,`Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!**

hoti paromoiazete taphois kekoniamentois,

For you are like whitewashed tombs,

hoitines exōthen men phainontai hōraioi,

which on the outside indeed appear beautiful,

esōthen de gemousin osteōn nekrōn kai pasēs akatharsias.

but on the inside are full of the bones of the dead and of every kind of impurity.”

כּוֹפְרוֹשׁ עֵינֵי טְהוֹר בְּרִיאֲשׁוֹנָה אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ
אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ
אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ

כּוֹפְרוֹשׁ עֵינֵי טְהוֹר בְּרִיאֲשׁוֹנָה אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ
אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ
אֶת-תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטְהַר גַּם-מִחוּץ

ouk an ēmetha autōn koinōnoi en tō haimati tōn prophētōn.

we would not have been partners with them in the blood of the prophets.”

לֹא וְהִנֵּה אַתֶּם מְעִידִים בְּעֵצְמְכֶם שְׂבָנִים אַתֶּם לְרוֹצְחֵי הַנְּבִיאִים:
31. w'hinneh 'atem m'idim b'ats'm'kem shebanim 'atem l'rots'chey han'bi'im.

Matt23:31 “Behold, you are testifying against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets!”

<31> ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

31 hōste martyreite heautois

“Thus you testify to yourselves

hoti huioi este tōn phoneusantōn tous prophētas.

that you are the sons of the ones having murdered the prophets.”

לֵב וּבְכֵן מִלְּאוֹ אַתֶּם סֵאת אֲבוֹתֵיכֶם:
32. ub'ken mal'u 'atem s'ath 'abotheykem.

Matt23:32 “And if so, you fill up the measure of your fathers.”

<32> καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

32 kai hymeis plērōsate to metron tōn paterōn hymōn.

32 kai hymeis plērōsate to metron tōn paterōn hymōn.

“And you fill the measure of your fathers.”

לֵג נְחָשִׁים וְיִלְדֵי צִפְעוֹנִים אֵיךְ תִּמְלִטוּ מִדֵּיִן גֵּיהֵנוֹם:
33. n'chashim yal'dey tsiph'onim 'ey'k timal'tu midin geyhinnom.

Matt23:33 “Serpents, brood of vipers!

How shall you escape from the judgment of geyhinnom?”

<33> ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

33 ophis, gennēmata echidnōn, pōs phygēte apo tēs kriseōs tēs geennēs?

“Snakes, brood of vipers! How can you escape from the judgment of gehenna?”

לֵד לְכֵן הַנְּבִי שְׂלַח לְכֶם נְבִיאִים וְחֻכָּמִים וְסוֹפְרִים
וּמְהֵם תִּהְרְגוּ וְתִצְלְבוּ וּמְהֵם תִּכּוּ בְּשׂוֹטִים בְּכִנְסִיּוֹתֵיכֶם
וְתִהְדְּפוּם מֵעִיר לְעִיר:
34. laken hin'ni sholeach lakem n'bi'im wachakamim w'soph'rim umehem tahar'gu
w'thith'bu umehem taku bashotim bik'nesiotheykem w'thir'd'phum me'ir la'ir.

Matt23:34 “Therefore, behold, I am sending you prophets and wise men and scribes. Some of them you shall kill and crucify, and some of them you shall strike with whips

and some of them you shall strike with whips

in your synagogues, and pursue from city to city,”

34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς·
ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε
ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

34 dia touto idou egō apostellō pros hymas prophētas kai sophous

“For this reason behold I send to you prophets and wise men

kai grammateis; ex autōn apokteneite kai staurōsete

and scribes. Some of them you shall kill and you shall crucify

kai ex autōn mastigōsete en tais synagōgais hymōn

and some of them you shall whip in your synagogues

kai diōxete apo poleōs eis polin;

and pursue from city to city.”

35 לְמַעַן יָבֹא עָלֵיכֶם כָּל-דָּם נְקִי הַנְּשָׁפָךְ בְּאֶרֶץ
מִדָּם-הַבָּל הַצְּדִיק עַד-דָּם זְכַרְיָה בֶן-בְּרַכְיָה אֲשֶׁר
רָצַחְתֶּם אוֹתוֹ בֵּין הַהֵיכָל וְלִמְזִבְחֵ:

35. l'ma`an yabo' `aleykem kal-dam naqi hanish'pa'k ba'arets midam-Hebel hatsadiq
`ad-dam Z'kar'Yah ben-Berek'Yah 'asher r'tsach'tem 'otho beyn haHeykal
w'lamiz'beach.

Matt23:35 “so that all the innocent blood that is poured on earth shall come upon you, from the blood of Hebel the righteous to the blood of ZekarYah, the son of BerekYah, whom you murdered between the Temple and the altar.”

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς
ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,
ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

35 hopōs elthē eph' hymas pan haima dikaion ekchynnomenon epi tēs gēs

“so upon you come all the righteous blood being shed on earth,

apo tou haimatos Habel tou dikaiou heōs tou haimatos Zachariou huiou Barachiou,

from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah,

hon ephoneusate metaxy tou naou kai tou thysiastēriou.

whom you murdered between the temple and the altar.”

36 לֹא אֲמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם בֹּא יָבֹא כָל-אֵלֶּה עַל-הַדּוֹר הַזֶּה:
36 אֲמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם בֹּא יָבֹא כָל-אֵלֶּה עַל-הַדּוֹר הַזֶּה:

36. 'amen 'omer 'ani lakem bo' yabo' kal-'eleh `al-hador hazeh.

Matt23:36 “Truly, I say to you, all these things shall surely come upon this generation.”

36 ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

36 amēn legō hymin, hēxei tauta panta epi tēn genean tautēn.

“Truly I say to you, all this shall come upon this generation.”

37 ירושלים ירושלים הורגת את הנביאים והסקלת את
השליחים אליה כמה פעמים חפצתי לקבץ את בניך
כפתנגלת המקבצת את אפר חיה תחת כנפיה ולא אביתם:

37. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im w'hasoqeleteth 'eth hash'luchim 'eleyah kamah p'amim chaphats'ti l'qabets 'eth-banayi'k katar'n'goleteth ham'qabetseth 'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'lo' 'abithem.

Matt23:37 “Yerushalayim, Yerushalayim, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How many times I have desired to gather your sons like a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing!”

<37> Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

37 Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas

“Jerusalem, Jerusalem, the one killing the prophets

kai lithobolousa tous apestalmenous pros autēn,
and stoning the ones having been sent to her!

posakis ēthelēsa episynagagein ta tekna sou,
How often I wanted to gather your children

hon tropon ornis episynagei ta nossia autēs hypo tas pterygas, kai ouk ēthelēsate.
as a hen gathers her brood under the wings, and you were not willing!”

38 לֹחַ הַיְהוּדָה בֵּיתְכֶם יֵעָזֵב לְכֶם שָׁמַם:

38. hinneh beyth'kem ye`azeb lakem shamem.

Matt23:38 “Behold, your house shall be abandoned for you, desolate.”

<38> ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

38 idou aphietai hymin ho oikos hymōn erēmos.

“Behold, your house is left to you desolate.”

39 לֹט כִּי אָנֹכִי אֹמֵר לְכֶם מֵעַתָּה לֹא תֵרְאוּנִי עַד אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
בְּרוּךְ הוֹבֵא בְּשֵׁם-יְהוָה:

39. ki 'ani 'omer lakem me`atah lo' thir'uni `ad 'asher to'm'ru baruk haba' b'shem-Yahúwah.

Matt23:39 “For I say to you, from now on you shall not see Me until you say, ‘Blessed is the One who comes in the name of יהוה!’”

<39> λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

39 **legō** gar **hymin**, **ou mē me** idēte ap’ arti **heōs an** eipēte,

“For **I say** to **you**, you shall **not see Me** from **now until** you say,

Eulogēmenos ho erchomenos **en** onomati **kyriou**.

‘**Blessed is the One who comes in the name of YHWH.**’”